



## Magíster Universitario en Traducción

Promoción 2010/2012

### OBJETIVOS DEL CURSO

#### **A) Científicos:**

La finalidad de la enseñanza ofrecida en el Magister es la formación de profesionales de diversa procedencia universitaria que, disponiendo de buenos y sólidos conocimientos lingüísticos, pretenden adquirir una capacitación en la ciencia y en la pragmática de la traducción del inglés, francés, alemán, italiano, chino y árabe. El curso no se orienta a una especialización concreta, sino que pretende cubrir las diferentes necesidades de una formación general lingüística, cultural y traductológica para el ejercicio de la profesión en diferentes campos, dado que el perfil del traductor tipo o ideal que se debe formar conlleva una competencia general en la amplia casuística de la traducción.

#### **B) Demanda social y profesional:**

La proyección internacional que ha adquirido nuestro país en el ámbito económico, político, social, etc., así como la apertura de nuestro mercado laboral a personas de otras nacionalidades, ha diversificado la demanda laboral en el campo de la traducción. El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores desea con este Magíster satisfacer la demanda surgida a raíz de estos cambios en el ámbito de la traducción a muy diferentes niveles.

#### **C) Actividades complementarias:**

El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores es un centro de investigación que, además de docencia, abarca también otras muchas actividades. Entre ellas cabe destacar las siguientes:

- Conferencias impartidas por profesionales de la traducción, especialmente orientadas a informar al alumno sobre los aspectos prácticos para el desempeño laboral de la traducción: editoriales, organismos internacionales, etc.
- Prácticas profesionales en empresas para alumnos de 2º curso que puedan compatibilizar con la asistencia a las clases (en la actualidad está vigente el convenio de prácticas con la empresa AFX Press y se



está en conversación con otras empresas para potenciar esta actividad);

- Colaboración con la Casa del Traductor de Tarazona, la Universidad de Düsseldorf, la Universidad de Messina, la Universidad Católica de l'Ouest d'Angers, la Asociación Colegial de Escritores y Traductores (ACETT), etc.
- El IULMyT edita la revista *Hyeronimus Complutenses*, en la que se recogen los últimos avances en investigación en el ámbito de la traductología, con aportaciones de los alumnos interesados en participar en el ámbito de reseñas;
- Con una regularidad trianual el IULMyT organiza unos Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, que próximamente verán su XIV edición. Los Encuentros se cuentan entre las reuniones científicas de mayor prestigio en el ámbito de la traducción a nivel internacional y cuentan siempre con la participación de los más destacados especialistas en este campo.

## PROGRAMA DEL CURSO 2010/1012

### 1er curso

#### Módulo básico

Fundamentos sintácticos y léxicos del español (20 horas)

Teoría de la traducción (20 horas)

Teoría y práctica de la Terminología I (20 horas)

Teoría y práctica de la Documentación I (20 horas)

Fundamentos estilísticos de la creación escrita en español I (20 horas)

#### Módulo específico

Metodología y práctica de la traducción (60 horas)

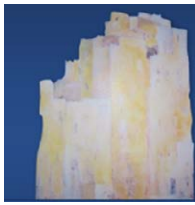
Traducción Transversal: teoría y práctica (20 horas)

Traducción jurídica (prácticas y terminología) (20 horas)

Prácticas de traducción inversa (20 horas)

Prácticas de Traducción Literaria I (30 horas)

Prácticas de Traducción Técnica (20 horas)



IULMyT



Cultura y civilización del país de la lengua de especialización (20 horas)

Seminarios especializados (20 horas)

**Total de horas = 310**

**2º curso**

**Módulo básico**

Historia de la traducción (20 horas)

Teoría y práctica de la Terminología II (20 horas)

Teoría y práctica de la Documentación II (20 horas)

Fundamentos estilísticos de la creación escrita en español II (20 horas)

Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción (20 horas)

**Módulo específico**

Metodología y práctica de la traducción II (60 horas)

Prácticas de Traducción Económica (20 horas)

Prácticas de Traducción Literaria II (30 horas)

Prácticas de Traducción de textos histórico-culturales (20 horas)

Interpretación: Teoría y práctica (40 horas)

Seminarios especializados (20 horas)

**Total de horas = 290**

**Total de horas de los dos cursos: 600\***

\*Las horas se distribuyen de la siguiente manera: 600 horas presenciales (190 teóricas + 410 prácticas), a las que se suman 250 horas de trabajo no presencial (tutorías y trabajos especializados) = 850 horas (34 ECTS)



## PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LOS ALUMNOS

La evaluación de los alumnos se llevará a cabo teniendo en cuenta:

- Los trabajos realizados durante las prácticas;
- El trabajo individual realizado durante las horas no presenciales;
- La participación en clase;
- La realización de los ejercicios de carácter práctico estipulados por cada profesor en su programa (examen o trabajo escrito, por lo general). Los exámenes tendrán una convocatoria en febrero y una en junio.

## HORARIO LECTIVO

Las clases tendrán lugar de lunes a jueves en horario de 18:00h. a 21:30h. Excepcionalmente se realizarán algunos seminarios monográficos especializados en viernes. Las clases se desarrollan en la Facultad de Filología.